Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc zeszłoby się zgromadzenie cały na to samo i wszyscy językami mówiliby weszliby zaś niezaznajomieni lub niewierzący nie powiedzą że szalejecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc schodzi się całe zgromadzenie\* i wszyscy mówią językami, a wejdą nie obeznani albo niewierzący, to czy nie powiedzą, że szalejecie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc zeszłaby się (społeczność) wywołanych cała na to samo i wszyscy mówiliby językami. weszliby zaś prostacy\* lub niewierzący, nie powiedzą, że szalejecie? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc zeszłoby się zgromadzenie cały na (to) samo i wszyscy językami mówiliby weszliby zaś niezaznajomieni lub niewierzący nie powiedzą że szalejecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd jeśli się gromadzi cały kościół i wszyscy zaczynają mówić językami, a pojawią się ludzie nie obeznani z tym lub niewierzący, to czy nie powiedzą, że poszaleliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc cały kościół zbiera się w jednym miejscu i wszyscy mówią obcymi językami, a wejdą *tam* nieuczeni albo niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się tedy wszystek zbór na jedno miejsce zeszedł, a wszyscy by językami obcemi mówili, a weszliby tam prostacy albo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby się tedy zeszło wszytko zgromadzenie wiernych wespółek, a wszyscy by języki mówili, a weszliby nieukowie abo niewierni, izali nie rzeką, że szalejecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy się przeto zgromadzi cały Kościół i wszyscy poczną korzystać z daru języków, a wejdą na to ludzie prości oraz poganie, czyż nie powiedzą, że szalejecie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli się tedy cały zbór zgromadza na jednym miejscu i wszyscy językami niezrozumiałymi mówić będą, a wejdą tam zwykli wierni albo niewierzący, czyż nie powiedzą, że szalejecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc zgromadziłby się cały Kościół w jednym miejscu i wszyscy mówiliby językami, a wejdą podczas tego ludzie prości bądź niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc zgromadzi się cały Kościół i wszyscy będą mówili językami, a przyjdą także jacyś ludzie niewtajemniczeni albo niewierzący, to czyż nie powiedzą, że jesteście szaleni? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc cały Kościół zbierze się w jednym miejscu i wszyscy będą mówić językami, a wejdą jacyś zwykli słuchacze lub niewierzący, czy nie powiedzą, że jesteście pomyleni?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby podczas nabożeństwa wszyscy zaczęli modlić się nieznanymi językami, a wszedłby ktoś obcy lub niewierzący, to uznałby was za obłąkanych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc na zebraniu wiernych wszyscy zaczną modlić się obcymi słowami, a wejdzie na to ktoś obcy lub niewierzący, czy nie powie, że jesteście szaleni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли зійдеться вся Церква разом і всі заговорять мовами, а ввійдуть туди ненавчені або невірні, то чи не скажуть, що ви біснуєтеся? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, gdy na to samo miejsce zejdzie się cały zbór i wszyscy by mówili językami, a weszliby prości ludzie lub niewierzący, czy nie powiedzą, że szalejecie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem całe zgromadzenie zbiera się i każdy mówi językami, a wejdą jacyś ludzie niezorientowani albo niewierzący, to czyż nie powiedzą, żeście powariowali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc cały zbór zejdzie się na jedno miejsce i wszyscy mówią językami, a wejdą zwykli ludzie lub niewierzący, czyż nie powiedzą, że szalejecie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybyście się więc razem spotkali i zaczęli mówić obcymi językami, a wtedy weszliby na spotkanie jacyś prości ludzie, to czy nie powiedzą, że oszaleliście? |

1. 1) <x>530 11:171</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:21</x>; <x>500 10:20</x>; <x>510 2:13</x>; <x>510 26:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: ludzie prości, nie uprzywilejowani charyzmatem. [↑](#footnote-ref-4)